



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **VESSIA GIOVANNA**

ESPERIENZA LAVORATIVA

INTERPRETARIATO

Interprete di lingua dei segni

associata **Anios** (*associazione interpreti lingua dei segni italiana*)

Efsli (*European Forum of Sign Language Interpreters*)

- Date (da – a) Da luglio 2013 ad oggi
 - Datore di lavoro Libero professionista
 - Tipo di azienda o settore Educazione, interpretariato, lingua e cultura
 - Tipo di impiego Interprete di lingua dei segni
 - Principali mansioni e responsabilità Interpretazione simultanea e consecutiva dall'italiano alla Lis e viceversa. Interprete di convegno e di trattativa, interpretazione medica, legale, religiosa, aziendale, video, da remoto. Mediazione linguistica e culturale.
 - **Principali committenti** Privati, associazioni, aziende
Tribunale di Roma, tribunale di Velletri, tribunale di Tivoli
Ens – sezioni provinciali di Pordenone, Udine, Roma
Poste Italiane e Agenzia delle Entrate
- Settore migrazioni: commissione rifugiati, centri di accoglienza, prima accoglienza, sportello legale, visite mediche
- Date (da – a) Da settembre 2016 ad oggi
 - Datore di lavoro Veasyt, Università Ca'Foscari Spin Off
 - Principali mansioni e responsabilità Interpretazione simultanea di trattativa in remoto attraverso la piattaforma Veasyt Live! (VRS – VRI)

- Date (da – a) Da aprile 2016 ad oggi
 - Datore di lavoro Associazione onlus Abile Mente, Roma
 - Principali mansioni e responsabilità Servizi di interpretariato per progetti con minori e adulti sordi: fiabe in Lis, corso di fumetti, seminari, traduzione di materiale didattico.

- Date (da – a) Da aprile 2016 ad oggi
 - Datore di lavoro Università RomaTre - Cooperativa sociale CREI, Roma
 - Principali mansioni e responsabilità Servizi di interpretariato in simultanea per lezioni, ricevimenti, esami, appuntamenti istituzionali, discussioni di laurea, presso le segreterie.

- Date (da – a) Da settembre 2015 ad oggi
 - Datore di lavoro Università Luiss - Abile Mente onlus, Roma
 - Principali mansioni e responsabilità Servizi di interpretariato in simultanea per lezioni, ricevimenti, esami, appuntamenti istituzionali, discussioni di laurea, presso le segreterie.

- Date (da – a) Da gennaio 2015 ad oggi
 - Datore di lavoro Università Sapienza di Roma
 - Principali mansioni e responsabilità Servizi di interpretariato in simultanea per lezioni, ricevimenti, esami, appuntamenti istituzionali, discussioni di laurea, presso le segreterie.

- Date (da – a) Da gennaio a giugno 2014
 - Datore di lavoro ISSR - Associazione Afisbi, Roma
 - Principali mansioni e responsabilità Interpretazione simultanea per lezioni, doposcuola, glh presso l'Istituto Statale Sordi di Roma: scuola dell'infanzia, scuola primaria e secondaria di primo grado.

- RICERCA**

 - Date (da – a) Da febbraio 2018 ad oggi
 - Datore di lavoro Fondazione Labos - laboratorio per le politiche sociali
 - Tipo di azienda o settore Ricerca e formazione nel campo delle politiche sociali e sanitarie con particolare attenzione alle aree e ai gruppi emarginati
 - Tipo di impiego Ricerca, formazione, progettazione
 - Principali mansioni e responsabilità Collaborazione in tema di progettazione (europea e nazionale) attraverso lavori individuali e come membro di un team di liberi professionisti che lavorano per enti e associazioni: ricerca bandi, stesura progetti, ricerca contatti, networking, implementazione delle attività inerenti alle varie fasi del progetto.

- DOCENZA**

 - Date (da – a) Da ottobre 2016 a giugno 2017
 - Datore di lavoro UniTre - Università della Terza Età di Ostia Antica
Associazione onlus Guscio di Noce, Roma
 - Tipo di azienda o settore Educazione, interpretariato, lingua e cultura
 - Tipo di impiego Docente
 - Principali mansioni e responsabilità Lezioni frontali di teoria, linguistica e cultura sorda per corsi di sensibilizzazione alla Lis.

- Date (da – a) Da gennaio a dicembre 2016
 - Datore di lavoro Associazione Culturale Kiasso, Roma
 - Tipo di azienda o settore Educazione, interpretariato, lingua e cultura

- Tipo di impiego Relatrice ciclo di seminari

- Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
- Cicli di seminari sulla storia delle religioni rivolti ad adulti sordi e udenti.
- Da maggio a luglio 2015
 Associazione Passaparola Italia, via Pian Due Torri 19, 00146 Roma
 Formazione, interpretariato, lingua e cultura
 Docente e interprete di lingua dei segni
 Co-docenza e servizio di interpretariato al corso di lingua italiana, L2 livello base A1, rivolto ad adulti sordi stranieri in una classe mista di migranti sordi e udenti.
- Da febbraio 2015 ad oggi
 Ens, sezione provinciale di Pordenone
 Settore scuola e formazione Ente Nazionale Sordi
 Formazione specifica
 Lezioni frontali di teoria, linguistica e cultura sorda per i corsi di I°, II° e III° livello Lis.
- Marzo 2012 e maggio 2015
 Mason Perkins Deafness Fund onlus, Siena – Ens, sede provinciale di Udine
 Educazione, interpretariato, lingua e cultura
 Relatrice
 Workshop “ULU! – Sordità e migrazione: come lavorare con il bambino e lo studente sordo straniero in ambito scolastico e familiare.”
 Seminario “Interprete, chi sei?” : intervento sul ruolo e la storia della figura dell’interprete di lingua dei segni in Italia.
- Da gennaio a giugno 2011 – luglio 2011
 Cooperativa CSA, Conegliano (Tv)
 Settore assistenziale, socio - educativo
 Educatrice in laboratori pomeridiani rivolti a minori stranieri presso scuole primarie e secondarie della regione Veneto.
 Educatrice in centri estivi per minori.
 Seguire gli alunni nello svolgimento dei compiti, nell’apprendimento della lingua italiana, creare e svolgere attività per favorire l’integrazione sulla base dei programmi d’apprendimento delle singole scuole.
 Organizzare, gestire e svolgere attività formative e ricreative.
- Da maggio 2010 a gennaio 2011
 Associazione L.A.G.O., Barcis (Pn)
 Settore socio – educativo, ricreativo
 Formatore
 Corsi di formazione per ragazzi dai 16 anni in poi che intraprendono l’esperienza di animatori per minori; laboratori di educazione non formale; formazione specifica per giovani e adulti partecipanti a scambi formativi europei.
- PUBBLICAZIONI**
- ISSR – Istituto Statale Sordi Roma area progettazione, 2015
 Ricerca, formazione, lingua e cultura

- Principali mansioni e responsabilità

Co-autrice dell'articolo:
<http://ida.loescher.it/stranieri-non-udenti-adulti-e-didattica-dell-italiano-parlato-il-ruolo-della-lingua-dei-segni.n5558>

TIROCINI

- Date (da – a)
- Datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego

Da marzo 2017 a settembre 2017

PROGETTO DIRITTI
 SPORTELLO LEGALE

TIROCINANTE DEL CORSO DI LAUREA MAGISTRALE "LAVORO, CITTADINANZA SOCIALE, INTERCULTURALITÀ" – UNIVERSITÀ CA' FOSCARI DI VENEZIA

- Principali mansioni e responsabilità

BACK OFFICE: RICERCA E SISTEMATIZZAZIONE DEI DATI, PROGETTAZIONE
 FRONT OFFICE: PRIMA ACCOGLIENZA, AFFIANCAMENTO AI VARI PROFESSIONISTI, PRATICHE AMMINISTRATIVE

- Date (da – a)
- Datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego

Da ottobre 2014 a gennaio 2015

Cooperativa Programma Integrale, Roma

Integrazione sociale di migranti e rifugiati

Tirocinante del Master "Immigrazione, fenomeni migratori e trasformazioni sociali" dell'università Ca' Foscari di Venezia.

- Principali mansioni e responsabilità

Affiancamento attività di sportello legale, abitativo, di orientamento al lavoro e formazione, e in corsi di formazione per operatori e migranti.

Servizio Civile Nazionale presso le biblioteche dell'università di Padova durante l'anno accademico 2006 – 2007.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita

In corso

Laurea magistrale "Lavoro, cittadinanza sociale, interculturalità" presso Università Ca' Foscari di Venezia

Specializzazione nelle tematiche del lavoro sociale e delle politiche sociali, dei disagi sociali e delle nuove vulnerabilità, delle disuguaglianze e dei diritti di cittadinanza, del multiculturalismo e delle questioni di genere.

Laureanda

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione e principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

Da luglio 2013 ad oggi

Corsi di formazione e aggiornamento per interpreti di lingua dei segni:

- *Interpretazione dall'italiano alla Lis* - Anios Veneto 2018
- *Interpreting for deaf refugees and immigrants* - Efsli spring school 2018
- *Introduzione all'interpretariato in setting internazionali* – Anios Campania 2018
- *L'atto traduttivo Lis vs lingua italiana* – Siena School for liberal arts 2018
- *Training ethics and team interpreting in international conference* - Mason Perkins Deaf Fund di Siena 2017
- *Interpretare in TV* organizzato da Anios 2017
- Corso intensivo di ASL (livelli base e intermedio) - Mason Perkins Deaf Fund di Siena 2015
- *VRS/VRI interpreting* - Università Ca' Foscari e spin off Veasyt di Venezia, Anios ed Efsli 2015
- *Setting e linguaggio giuridico* – Anios Lazio 2015
- workshop ambito artistico - associazione Kiasso di Roma 2014

- Qualifica conseguita Attestati di partecipazione

- Date (da – a) Luglio 2016
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Progetto Erasmus Plus KA1 - Fondazione ForTes e NGO Trainers' Association STOP. Formazione staff Educazione degli Adulti: training for trainers in Warsavia, Poland

- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Metodologie di didattica attiva; team building; facilitazione nei gruppi; metodologie per lavorare su specifiche tematiche (interculturale, disabilità, ecc.); confronto tra le esperienze dei formatori partecipanti e esperienze esterne; sistemi di certificazione nazionali ed europei
 - Qualifica conseguita Attestato di partecipazione

- Date (da – a) Febbraio – Dicembre 2014
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Master di 1° livello "Immigrazione. Fenomeni migratori e trasformazioni sociali." Presso Università Ca' Foscari di Venezia
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Formazione di esperti dell'immigrazione e delle relazioni interculturali, capaci di operare con funzioni di orientamento, progettazione, ricerca e intervento nelle istituzioni pubbliche, nel privato e nel terzo settore. Inoltre perfezionamento, aggiornamento e riqualificazione culturale e professionale del personale impiegato nella scuola e nei servizi sociali, socio-sanitari, socio-culturali.
 - Qualifica conseguita Diploma del master

- Date (da – a) Settembre 2011 – Giugno 2013
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Gruppo S.I.L.I.S. onlus, via Nomentana 56, 00161 Roma
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Formazione di interpreti di lingua dei segni: LIS avanzata; linguistica comparativa; psicologia dell'interprete; tecniche di interpretazione; interpretazione consecutiva, simultanea e di trattativa; storia delle associazioni di interpreti; etica e deontologia professionale; tirocini
 - Qualifica conseguita Diploma di interprete di lingua dei segni

- Date (da – a) Anno accademico 2012/2013
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione "Storia delle culture" presso la facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Padova.
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Studio della storia dell'umanità (contemporanea, moderna, medievale, romana, greca, dei paesi islamici, dell'europa orientale, dei paesi afro-asiatici, del cristianesimo, dell'ebraismo, delle religioni, dell'economia, della storiografia, della filosofia, ecc.), attività seminariali ed esercitazioni nell'analisi della documentazione storica, nell'uso e nella critica delle fonti, nel censimento e nella gestione e valorizzazione del patrimonio bibliografico e archivistico.
 - Qualifica conseguita Laurea triennale in Storia, con tesi "Per una storia della lingua dei segni in Italia"

- Date (da – a) Settembre 2008 – Giugno 2011
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione ENS sezione provinciale di Padova, via Luigi Cadorna 26, 35123 Pd
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Apprendimento della Lis e storia della comunità sorda.
 - Qualifica conseguita Attestati di 1°, 2°, 3° livello Lis

Diploma di maturità scientifica

**CAPACITÀ E COMPETENZE
PERSONALI**

MADRELINGUA

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

**CAPACITÀ E COMPETENZE
RELAZIONALI**

**CAPACITÀ E COMPETENZE
ORGANIZZATIVE**

Ad es. coordinamento e amministrazione di persone, progetti, bilanci; sul posto di lavoro, in attività di volontariato (ad es. cultura e sport), a casa, ecc.

LINGUA ITALIANA

INGLESE

BUONO – B2

BUONO – B2

BUONO – B2

LIS - LINGUA DEI SEGNI ITALIANA

ECCELLENTE – C2

ECCELLENTE – C2

ECCELLENTE – C2

ASL - AMERICAN SIGN LANGUAGE

ELEMENTARE – A2

ELEMENTARE – A2

ELEMENTARE – A2

Ottime capacità relazionali, di comunicazione e di adattamento.

Ottime capacità di lavoro individuale e di lavoro di squadra.

Elevata autonomia organizzativa e gestionale, capacità di coordinamento e ricerca.

Ruoli di volontariato, coordinamento, organizzazione e gestione (oltre ai lavori precedentemente indicati):

- Ottobre 2012; responsabile coreografia - gestione del movimento per la creazione del videoclip della canzone " La strada " di Ilaria Graziano&Francesco Forni: <http://www.youtube.com/watch?v=nfpb1WWArPY>

- Dicembre 2011/Gennaio 2012; educatrice volontaria presso Academy Bakhita Centre, Majungu P.o. Box 1103 Malindi, Kenya, tramite la Fondazione Luce Universale onlus S.Marco 2529, 30124 Venezia;

- Ottobre 2010; volontaria presso il " Salone del Gusto " e " Terra Madre " per l'associazione no profit Slow Food a Torino;

- dal 2009 al 2012; membro del consiglio direttivo dell'Associazione Villa Frova di Caneva (Pn) che si occupa dell'organizzazione di eventi culturali sul territorio;

- dal 2006 al 2009; responsabile del gruppo giovani "Lavori in corso" di Caneva (Pn) rivolto ai ragazzi delle scuole superiori;

- dal 2006 al 2008; segretaria contabile per l'associazione culturale della famiglia Papafava di Padova;

- lavoro stagionale presso la ditta Lisca sas di Caneva (Pn), attività di famiglia.

CAPACITÀ E COMPETENZE
TECNICHE
*Con computer, attrezzature
specifiche, macchinari, ecc.*

- Progettista per bandi nazionali ed europei: partecipazione al master Europrogettazione 2014-2020 di Europacube Innovation Business School, laboratori ed esami di progettazione sociale presso Ca' Foscari.
- Buona conoscenza nell'uso del computer: utilizzo di programmi Word, Excel, Power Point e di sistemi operativi Mac e Windows; buona capacità di navigazione in rete; utilizzo di banche dati per il lavoro presso le biblioteche.
- Conoscenza base di contabilità e della lavorazione tipografica e cartotecnica acquisita lavorando presso la ditta Lisca sas di gestione familiare.

CAPACITÀ E COMPETENZE
ARTISTICHE
Musica, scrittura, disegno ecc.

Ho frequentato diversi corsi di teatro; sono un'appassionata lettrice di narrativa, informazione socio-politica, economica e religiosa, alimentazione e natura. Partecipo di frequente a seminari e convegni sulle migrazioni, alla proiezione di documentari e a dibattiti di vario genere.

Ho praticato ginnastica artistica per poi dedicarmi alla danza (classica, moderna, contemporanea, ecc.) e al pilates. Attualmente pratico regolarmente yoga. Amo viaggiare, andare a teatro e a concerti di musica di vario genere.

PATENTE O PATENTI

Patente B conseguita il 15.03.2002

ULTERIORI INFORMAZIONI

In riferimento alla legge 196/2003 autorizzo espressamente l'utilizzo dei miei dati personali e professionali riportati nel presente curriculum.